

УДК 802.373

Вікторія Кухарська, Софія Федак

Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя, Україна

ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Victoria Kukharska, Sofia Fedak

Ternopil Ivan Puluj National Technical University, Ukraine

STUDYING OF TERMINOLOGY BY TECHNICAL UNIVERSITIES' FOREIGN STUDENTS

Термінологічна лексика посідає вагомe місце у словниковому складі будь-якої літературної мови. Без володіння нею, її розуміння неможливе вивчення жодного предмета.

Роботу над кожною розпочинаємо з пояснення термінів, що використовуватимуться під час вивчення того чи іншого розділу.

Вивчення професійно-орієнтованої термінології у вишах із технічними спеціальностями є в однаковій мірі завданням і мовної, і фахової освіти та має носити послідовний і системний характер. Як правило, засвоєння термінів відбувається у процесі роботи над конкретно визначеними програмою темами. Регулярність такого виду роботи забезпечує поступове оволодіння певною фаховою терміносистемою.

Інтернаціоналізми є специфічним явищем, яке також потребує детального вивчення у процесі опанування фахом. Окремі труднощі створюють псевдоінтернаціоналізми, які не лише ускладнюють процес вивчення професійно-орієнтованої термінології, але й можуть повністю змінити зміст висловлювання чи викликати запитання у виборі між збереженням інтернаціональної форми і підбором неодонокореневого еквівалента з української або англійської мови.

Незважаючи на те, що в дисциплінах, які ми викладаємо, є певне коло термінів-інтернаціоналізмів, все ж потрібно з'ясувати чи просто уточнити їхнє значення, адже саме серед них трапляються полісемантичні одиниці, які, на перший погляд, є цілком зрозумілими. Їх переважно вживають у позанаукових колах. Приміром, у будівельній механіці під терміном «disc» розуміють «ідеалізовані тіла, які міняють свою форму лише за рахунок деформацій». У повсякденному, звичайному розумінні, — це предмет круглої форми, комп'ютерний диск тощо. Схоже неправильне сприйняття трапляється під час використання слів «moment», «reaction», що в дисципліні, яку ми аналізуємо, мають власне специфічне значення.

Працюючи над термінологією, потрібно звертати увагу на міждисциплінарні зв'язки. Тобто бажано приділити увагу вивченню специфічної лексики під час викладання відповідних розділів на заняттях із англійської мови професійного спрямування, а також української мови як іноземної.

УДК: 372.881.111

Андрій Виселко

Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, Україна

ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ ЗА МЕТОДИКОЮ ЗАНУРЕННЯ

Andrii Vyselko

Alfred Nobel University, Dnipropetrovsk, Ukraine

TEACHING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE THROUGH IMMERSION

У сучасних умовах становлення України як одного з світових освітніх центрів, на передній план все більше виходить навчання української мови як іноземної. На жаль українська мова як засіб навчання іноземних студентів використовується далеко не в усіх ВНЗ України, що обумовлює недостатність досліджень з методики викладання української мови як іноземної.

У той же час у країнах Північної Америки та Європи навчанню мови як засобу навчання приділяється чимала увага. Одним із напрямків педагогічної практики та досліджень є так зване іншомовне занурення, яке передбачає викладання різних немовних дисциплін шкільної або вишівської програми засобами іноземної мови, якою мають оволодіти ті, хто навчається.

Іншомовне занурення у вказаному вище сенсі вже десятиріччями дуже широко використовується у Канаді і США [5] і, під назвою *CLIL – Content and Language Integrated Learning* [4], – набуває все більшої популярності у Західній Європі. В Україні з проблем такого занурення у системі вищої професійної освіти захищені лише три дисертації, опублікована одна монографія [2] і то вони стосуються англomовного занурення, хоча воно може ефективно використовуватися як для навчання іноземних мов